

ЗАПРОС ПРЕДЛОЖЕНИЙ
(ОКАЗАНИЕ УСЛУГ)
Для простых заданий

УСЛУГИ ПО

**ПРОИЗВОДСТВУ СОЦИАЛЬНОГО РОЛИКА В РАМКАХ ИНФОРМАЦИОННОЙ КАМПАНИИ
“ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ СЕКСУАЛЬНОГО НАСИЛИЯ И ЭКСПЛУАТАЦИИ В ОТНОШЕНИИ
ДЕТЕЙ»**

*в рамках проекта международной технической помощи «Укрепление в Республике
Беларусь национального механизма перенаправления
пострадавших от торговли людьми»*

Подготовлено



International Organization for Migration (IOM)
The UN Migration Agency

Представительством МОМ в Республике Беларусь
Горный переулок, 3
Минск, 220005 Беларусь
06 февраля 2019 г.

ЗАПРОС ПРЕДЛОЖЕНИЙ
ЗП No.: ВУ10-2019/006/1

Миссия: Беларусь

Название проекта: «Укрепление в Республике Беларусь национального механизма перенаправления пострадавших от торговли людьми»

WBS: СТ.1122

Название услуги: производство социального ролика информационной кампании
«Предотвращение сексуального насилия и эксплуатации в отношении детей»



International Organization for Migration (IOM)
The UN Migration Agency

Запрос предложений

Настоящий Запрос предложений публикуется Международной организацией по миграции (далее **МОМ**) с целью приобретения услуг в рамках проекта международной технической помощи «**Укрепление в Республике Беларусь национального механизма перенаправления пострадавших от торговли людьми**».

МОМ приглашает заинтересованных поставщиков услуг представить свое Техническое и Финансовое предложения по запрашиваемым услугам: разработка детальной концепции и производство социального ролика информационной кампании «Предотвращение сексуального насилия и эксплуатации в отношении детей». Более подробная информация изложена в прилагаемом Техническом задании.

Поставщик услуг будет выбран на основании описанных в настоящем Запросе предложений процедур определения наилучшего соотношения цены и качества.

Настоящий Запрос предложений включает следующие документы:

- Секция I. Инструкции для поставщиков услуг
- Секция II. Техническое предложение
- Секция III. Финансовое предложение
- Секция IV. Техническое задание
- Секция V. Стандартная форма контракта

Предложения должны быть переданы лично или доставлены почтой в офис МОМ по адресу *Горный переулок 3, Минск, 220005, Беларусь* (внимание МОМ Беларусь, административный отдел/Наталье Колосовской) **не позднее 17:00 28 февраля 2019 г. включительно**. Предложения, полученные позднее указанного срока, рассматриваться не будут.

МОМ оставляет за собой право принять или отклонить любое из предложений, также как и аннулировать процедуру отбора и отклонить все предложений в любой момент времени до присуждения контракта. При этом МОМ не несет никаких обязательства в отношении поставщиков услуг/ консалтинговых фирм.

Представительство МОМ в Республике Беларусь

Содержание

Раздел I. – Инструкции для поставщиков услуг	5
Раздел II. – Техническое предложение – Стандартная форма	15
Раздел III. – Финансовое предложение – Стандартная форма.....	22
Раздел IV. – Техническое задание	24
Раздел V. – Типовой договор	28

Раздел I. – Инструкции для поставщиков услуг

1. Введение

- 1.1. К участию в тендере на оказание необходимых услуг и к подаче Технического и Финансового предложения допускаются только поставщики услуг, удовлетворяющие установленным критериям. Предложение будет являться основой для переговоров о подписании контракта и, в конечном итоге, для подписания контракта с выбранным поставщиком услуг.
- 1.2. Поставщик услуг должен ознакомиться с местными условиями и принимать их во внимание при подготовке предложения. Поставщик услуг может принять участие в предтендерной конференции, если подобное предусмотрено настоящей Инструкцией (см. Иная информация в конце Запроса предложений)
- 1.3. Расходы, понесенные поставщиком услуг в связи с подготовкой предложения и ведением переговоров о заключении контракта, в том числе с посещением(ями) Представительства МОМ, не подлежат возмещению в качестве прямых расходов в рамках данного задания.
- 1.4. Поставщик услуг не может быть нанят для задания, которое вступает в противоречие с его прежними или текущими обязательствами перед другими поставщиками, или которое может поставить его в положение, когда он не в состоянии выполнить задание наилучшим образом в интересах МОМ.
- 1.5. МОМ не обязана принимать ни одно из предложений и оставляет за собой право аннулировать процедуру отбора в любой момент времени до присуждения контракта. При этом МОМ не несет никаких обязательства в отношении поставщиков услуг.
- 1.6. МОМ обязуется на безвозмездной основе оказывать поставщику услуг необходимое содействие и создавать условия для получения компанией-поставщиком необходимых лицензий и разрешений для осуществления данных услуг, а также предоставлять в распоряжение компании-поставщика услуг соответствующие данные проекта и отчеты (см. Раздел V. Техническое задание).

2. Коррупция, мошенничество и принуждения

- 2.1. Политика МОМ требует, чтобы все сотрудники МОМ, участники конкурса, производители, поставщики или продавцы соблюдали самые строгие этические нормы в течение конкурсного процесса и выполнения всех контрактов. МОМ обязана отклонить любое предложение участников конкурса или, где это применимо, расторгнуть соответствующий договор, если будет установлено, что подрядчик вовлечен в коррупционные, мошеннические, принудительные действия или сговор. Во исполнение этой политики и для целей настоящего пункта МОМ применяет следующие определения изложенных ниже терминов:

- Коррупционное действие означает предложение, дачу, получение или вымогательство, прямо или косвенно, каких-либо ценностей с целью

оказывать влияние на принятие решения закупочной организации/ заказчика в процессе выбора подрядчика или исполнения контракта;

- Мошенническим действием признается любое действие или бездействие, в том числе предоставление неверной информации, что сознательно или по неосторожности вводит в заблуждение или является попыткой ввести в заблуждение закупочную организацию/ заказчика в процессе закупок или исполнения договора с целью получения финансовой или иной выгоды и/или избегания ответственности;
- Сговором является тайная договоренность между двумя или более претендентами на подряд, чтобы искусственным путем повлиять на результаты конкурса с целью получения финансовой или другой выгоды;
- Принудительным действием считается прямое или косвенное причинение ущерба или вреда, или угроза причинения ущерба или вреда любому участнику конкурсного процесса в целях оказания ненадлежащего влияния на его действия в процессе выбора подрядчика или на исполнение договора.

3. Конфликт интересов

3.1. Все участники конкурсного процесса, в отношении которых установлено, что они имеют конфликт интересов, должны быть дисквалифицированы и отстранены от участия в данном конкурсе. Наличие у любого из потенциальных подрядчиков конфликта интересов может определяться любым из обстоятельств, указанных ниже:

- Участник конкурса имеет общих с другим участником держателей контрольного пакета акций компании;
- Участник конкурса получает или получил какие-либо прямые или косвенные субсидии от другого участника;
- Для целей настоящего запроса предложению участник конкурса представлен одним и тем же лицом (организацией), что и другой участник;
- Участник конкурса имеет связи, непосредственно или через третьих лиц, которые дают ему возможность получать доступ к информации о конкурсе, или влиять на заявку другого участника, или влиять на принятие решения Миссией/организацией-заказчиком в отношении данного тендера;
- Участник конкурса подает более одной заявки на участие в данном тендере;
- Участник конкурса был задействован в качестве консультанта в разработке и подготовке технических спецификаций товаров и соответствующих услуг, которые являются предметом данного запроса предложения.

4. Уточнения и поправки к конкурсной документации

- 4.1. В любой момент до истечения крайнего срока подачи предложений МОМ может по любым причинам, так и в ответ на запрос пояснений, может изменить данный запрос предложений путем внесения поправок. Все Поставщики услуг фирмы, прошедшие предварительный отбор и получившие письменные приглашения, будут проинформированы о внесенной поправке.
- 4.2. Поставщики услуг могут запросить разъяснения по любой части данного Приглашения к участию в тендере. Запрос должен быть направлен в письменном виде или с помощью стандартных электронных средств связи и доставлен в МОМ по электронной почте procurementby@iom.int. МОМ направит ответ на такой запрос в письменной форме или с помощью стандартных электронных средств связи.

5. Подготовка предложений

- 5.1. Предложение поставщика услуг должно состоять из двух компонентов:
 - a) технического предложения, и
 - b) финансового предложения.
- 5.2. Предложение, как и вся связанная с ним переписка между поставщиком услуг и МОМ, должны быть на русском или английском языках. Все отчеты, подготовленные выбранным поставщиком услуг, должны быть на русском или английском языках.
- 5.3. Поставщики услуг должны тщательно изучить документы, составляющие данное Приглашение к участию в тендере. Недостаточность предоставленной информации в соответствии с данным Приглашением может привести к отклонению предложения.

6. Техническое предложение

- 6.1. При подготовке Технического предложения поставщик услуг должен иметь в виду следующее:
 - a) В части формирования команды не должны включаться в Предложение альтернативные кандидаты на профессиональные позиции.
 - b) Предлагаемые главные специалисты должны иметь, как минимум, 3-летний опыт выполнения аналогичных заданий. Более подробное описание требований к поставщику услуг в Разделе IV Техническое задание.

6.2. Техническое предложение должно содержать следующую информацию, включенную в стандартные формы Технического предложения TPF 1 - TPF 5 (Раздел III).

- а) Краткое описание компании и предыдущий опыт реализации подобных проектов (TPF 2).
- в) Предложение по реализации услуги **согласно** Техническому заданию: идея и два варианта сценария видеороликов социальной рекламы (TPF 3)
- г) Предлагаемую команду профессиональных специалистов, с указанием области экспертизы, роли и задач каждого члена команды, *стажа работы по специализации* (TPF 4).
- е) График выполнения задания (TPF 5). *Может быть предоставлен по форме поставщика услуги.*

6.3. Техническое предложение должно полностью исключать какую-либо финансовую информацию.

7. Финансовое предложение

- 7.1. При подготовке Финансового предложения консультанты должны учитывать требования и условия, изложенные в данном Приглашении. Финансовое предложение должно быть подготовлено с использованием форм FPF 1 - FPF 2 (Раздел III).
- 7.2. Финансовое предложение должно включать в себя все расходы, связанные с заданием. Все предметы (товары) и мероприятия, описанные в Техническом предложении, должны быть оценены индивидуально. Предполагается, что стоимость предметов (товаров) и мероприятий Технического предложения, которые не оценены индивидуально, включена в стоимость других предметов (товаров) или мероприятий.
- 7.3. Поставщик услуг может являться плательщиком местных налогов в отношении сумм, подлежащих выплате по данному договору. Налоги не должны включаться в сумму Финансового предложения, так как сумма налогов не подлежит оценке, но налоги будут обсуждаться на переговорах по контракту, и соответствующая оговоренная сумма будет включена в Контракт.
- 7.4. Поставщик услуг должен указать цены на свои услуги в белорусских рублях или долларах США. Заключение договора и оплата будет производиться исключительно в валюте, указанной в предложении.
- 7.5. Финансовое предложение должно действовать в течение *45 календарных дней*. В течение этого периода поставщик услуг должен обеспечивать готовность профессиональных специалистов приступить к выполнению задания. МОМ приложит максимально возможные усилия для завершения переговоров и присуждения контракта в течение срока действия Предложения. Если МОМ пожелает продлить срок действия предложений, поставщик услуг имеет право отказаться продлять срок действия своего Предложения.

8. Подача, получение и вскрытие конвертов с предложениями

- 8.1. Поставщик услуг имеет право представить только одно Предложение. Если поставщик услуг подает более одного Предложения или принимает участие в более чем одном Предложении, такие Предложения, будут дисквалифицированы.
- 8.2. Оригинал Предложения (как Технического, так и Финансового) должны быть подготовлены несмываемыми чернилами. Он не должен содержать исправлений, за исключением случаев, когда необходимо исправить ошибки, допущенные самими поставщиками услуг. Любые такие поправки и исправления должны быть завизированы лицом (лицами), подписавшим(и) Предложение.
- 8.3. Поставщик услуг должен представить один оригинал и одну копию Предложения. Каждый экземпляр Технического предложения и Финансового предложения должен быть помечен "Оригинал" или "Копия", соответственно. Если имеются какие-либо расхождения между оригиналом и копией Предложения, оригинал является определяющим.
- 8.4. Оригинал и все копии Технического предложения должны быть помещены в запечатанный конверт, четко обозначенный «ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ». Аналогичным образом оригинал Финансового предложения должен быть помещен в запечатанный конверт, четко обозначенный «ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ» с предупреждением «НЕ ОТКРЫВАТЬ ВМЕСТЕ С ТЕХНИЧЕСКИМ ПРЕДЛОЖЕНИЕМ». Оба конверта должны быть помещены во внешний конверт, который должен быть запечатан. На внешнем конверте должен быть адрес получателя Предложения, номер проекта, название проекта и имя поставщика услуг.
- 8.5. Предложения должны быть доставлены в МОМ в соответствии с местом, датой и временем, указанными в Запросе предложений или любыми иными новыми местом и датой, установленными МОМ. Любое Предложение, доставленное Поставщиком услуг по истечении окончательного срока приема предложений, установленного МОМ, будет объявлено "Опоздавшим", не будет принято МОМ и будет возвращено соискателю нераспечатанным.
- 8.6. После окончания срока подачи конкурсных предложений, все Технические предложения сначала будут вскрыты Комитетом по оценке предложений и присуждению контракта (КОППК). Финансовые предложения остаются запечатанными до тех пор, пока все представленные Технические предложения не будут открыты и оценены. КОППК имеет право принимать решение, открывать ли Предложения публично или нет.

9. Оценка предложений

9.1. После того, как Предложения были переданы КОППК и в течение периода оценки, поставщикам услуг, представившим свои Предложения, запрещается вступать в любой контакт с любым членом КОППК, а также его Секретариатом в отношении вопросов, связанных с их Предложениями. Любая попытка со стороны поставщиков услуг повлиять на МОМ в процессе изучения, оценки, ранжирования Предложений и вынесения рекомендаций по присуждению контракта может привести к отстранению поставщика услуг от участия в конкурсе.

10. Техническая оценка

10.1. Вся процедура оценки, в том числе представление результатов и утверждение уполномоченным органом, должна быть завершена в срок, не более чем двадцать один (21) календарный день после даты окончания приема Предложений.

10.2. КОППК оценивает Предложения на основе их соответствия требованиям Технического задания, соответствия требованиям Приглашения к участию в тендере и путем применения критериев, подкритериев оценки и балльной системы. Каждое оцениваемое Предложение получит технический балл (St). Предложение с наибольшим количеством баллов будет идентифицировано как Предложение с наивысшей оценкой/Лидер рейтинга предложений.

10.3. Предложение, не отвечающее важным требованиям ТЗ или не достигшее минимального технического балла (65 %), будет отклонено на данном этапе.

10.4. Технические предложения поставщиков услуг будут оцениваться на основе следующих критериев и подкритериев:

Форма оценки предложений

Критерии отбора	Макс. баллов	Баллы, присвоенные поставщику	Удельный вес (%)	Общие баллы
1 Идея, оригинальность и творческий подход к созданию концепции, соответствие ТЗ	100		40 %	
2 Степень, глубина, тщательность проработки заявки для последующего предоставления запрашиваемых услуг	100		20 %	
3 Опыт работы агентства/ключевых сотрудников по разработке подобных проектов (по 20 баллов за каждый проект, но не более 100 баллов в	100		10 %	

	целом)				
4	Качество реализованных проектов (портфолио из не менее двух лучших реализованных подобных проектов (предпочтительно на социальную тему), представленное по электронной ссылке)	100		20 %	
5	Опыт работы с агентствами ООН, другими международными и общественными организациями (по 20 баллов за каждый контракт агентства и/или партнерство ключевых сотрудников, но не более 100 баллов в целом)	100		5 %	
6	Наличие положительных отзывов от клиентов, которым за последние 2 года были оказаны услуги по производству некоммерческих видеороликов (Минимум 2 – 70 баллов, по 10 баллов за каждый дополнительный, но не более 100 баллов в целом)	100		5 %	
	ВСЕГО	500		100 %	

Пункты 1, 2 и 4 будут оцениваться в соответствии со следующей шкалой:

Степень, которой соответствуют требования ТЗ	Баллы из 100
Значительно превышает требования	90-100
Превышает требования	80-89
Соответствует требованиям	70-79
Частично соответствует требованиям	1-69
Не соответствует требованиям или предоставленная информация не достаточна для осуществления оценки	0

Минимальный проходной балл (St) по технической оценке: ____ 65 баллов.

10.5 Техническое предложение не будет рассматриваться и оцениваться в любом из следующих случаев:

- a) несвоевременное представление, т. е., после установленного срока;
- b) несоблюдение любого из технических требований и условий, предусмотренных Инструкцией для поставщиков услуг и Техническим заданием (ТЗ).

11. Оценка финансового предложения

11.1. После завершения оценки Технического предложения, МОМ уведомляет тех поставщиков услуг, Предложения которых не набрали минимальный проходной балл или были признаны несоответствующими требованиям Запроса предложений, с указанием, что их Финансовые предложения будут возвращены нераспечатанными по завершению процедуры отбора.

11.2. МОМ одновременно уведомляет поставщиков услуг, набравших минимальный проходной балл, и сообщает дату вскрытия Финансовых предложений. КОППК имеет право принять решение, открывать Финансовые предложения публично или нет.

11.3. КОППК определяет полноту Финансового предложения, проверяя наличие всех необходимых форм, а также наличие оценки всех требуемых компонентов.

11.4. КОППК будет исправлять любые ошибки, допущенные соискателями в вычислениях. В случае расхождений между промежуточными результатами в вычислениях и итоговой суммой определяющую роль будет играть промежуточный результат. В случае расхождения между суммами прописью и цифрами, определяющую роль играет сумма прописью. Кроме того, МОМ будет считать, что предметы (товары) и мероприятия, описанные в Техническом предложении, но не оцененные в Финансовом предложении, включены в цены других предметов или мероприятий.

11.5. Финансовые предложения поставщиков услуг, которые набрали минимальный проходной балл, будут вскрыты. При этом самое низкое по цене Финансовое предложение (F1) получит финансовый балл (Sf) равный 100. Финансовый балл (Sf) других Финансовых предложений рассчитывается по следующей формуле:

$$Sf = 100 \times FI / F$$

Где:

Sf – это финансовый балл рассматриваемого Финансового предложения,

F1 – цена самого низкого Финансового предложения, и

F – цена рассматриваемого Финансового предложении.

Предложения должны быть выстроены по порядку в соответствии с их суммарным баллом (*Sc*), объединяющим технический балл (*St*) и финансовый балл (*SF*) с применением коэффициентов (*T* = коэффициент Технического предложения = 0,70, *F* = коэффициент Финансового предложения = 0,30 ; *T* + *F* = 1)

$$Sc = St \times T\% + Sf \times F\%$$

Соискатель, получивший в сумме (технический балл и финансовый балл) наивысшей балл, будет приглашен на переговоры.

12. Переговоры

12.1. Целью переговоров является достижение согласия по всем пунктам и подписание контракта. Дата и адрес проведения переговоров будут установлены отдельно.

12.2. Переговоры будут включать: а) обсуждение и разъяснение Технического задания (ТЗ) и объем услуг; б) обсуждение и окончательное утверждение методологии и плана работы, предложенных поставщиком услуг; в) рассмотрение соответствия квалификации и соответствующей компенсации персонала, количества человеко-месяцев и сотрудников, задействованных в выполнении задания, график мероприятий (штатное расписание); г) обсуждение услуг, объектов и данных, если таковые имеются, которые должны быть предоставлены офисом МОМ; д) обсуждение Финансового предложения, представленного поставщиком услуг; и е) обсуждение условий и положений контракта. МОМ ведет протокол переговоров, который будет подписан МОМ и поставщиком услуг.

12.3. Финансовые переговоры будут включать в себя разъяснения по налоговым обязательствам и то, каким образом таковые будут отражены в контракте, а также согласование и отражение в контракте технических изменений (если имеются) в стоимости услуг. Если нет особых причин, финансовые переговоры не будут затрагивать ни ставки вознаграждения сотрудников, ни другие расходы, содержащиеся в Предложении.

12.4. Выбрав поставщика услуг на основании, среди прочего, оценки предлагаемых ключевых профессиональных специалистов, МОМ рассчитывает, что контракт будет заключен именно на условиях участия в задании специалистов, указанных в Предложении. Перед проведением переговоров по контракту МОМ потребует гарантий того, что данные специалисты будут действительно готовы приступить к работе над заданием. МОМ не будет рассматривать возможные замены специалистов во время переговоров, если только обе стороны не пришли к договоренности о том, что необоснованная задержка в процедуре отбора делает такую замену неизбежной или замена обусловлена такими причинами, как смерть или потеря трудоспособности специалистом. В

противном случае, а также, если будет установлено, что специалисты были указаны в Предложении без подтверждения их готовности к работе, поставщик услуг может быть дисквалифицирован. Каждый предложенный для замены специалист должен иметь квалификацию и опыт, эквивалентные или более высокие, чем кандидат, предложенный изначально.

12.5. Все соглашения, достигнутые в ходе переговоров, будут в дальнейшем отражены в описании услуг и будут являться частью Контракта.

12.6. На заключительном этапе переговоров будет рассмотрен проект договора, который является частью данного Приглашения (Раздел VI) . В завершение переговоров МОМ и поставщик услуг парафируют согласованный договор. Если в ходе переговоров стороны не достигли согласия, МОМ приглашает следующего в рейтинге поставщика услуг для проведения переговоров. Если переговоры по-прежнему не приведут к успеху, МОМ повторяет данный процесс со следующим кандидатом в рейтинге поставщиков, пока переговоры не будут успешно завершены.

13. Присуждение контракта

13.1. Контракт присуждается посредством уведомления поставщика услуг, получившего самую высокую оценку Предложения, о присуждении контракта, которое следует за переговорами и последующим квалификационным отбором. После этого МОМ незамедлительно уведомляет других поставщиков услуг, находящихся в «коротком списке», что они не были отобраны, и им возвращаются их нераспечатанные Финансовые предложения. Уведомления также будут отправлены тем поставщикам услуг, которые не прошли техническую оценку.

13.2. Ожидается, что поставщик услуг приступит к выполнению задания в сентябре-октябре 2014 года.

14. Конфиденциальность

14.1 Информация, относящаяся к оценке предложений и рекомендаций, касающихся присуждения контракта, не подлежит разглашению поставщикам услуг, которые представили свои Предложения или другим лицам, официально не связанным с этим процессом. Неправомерное использование любым из поставщиков услуг конфиденциальной информации, связанной с процессом отбора, может привести к отстранению поставщика услуг от участия в конкурсе и может подпадать под действие положений политики МОМ по борьбе с мошенничеством и коррупцией.

Раздел II. – Техническое предложение – стандартные формы

TRF 1: Форма подачи технического предложения

[Место, Дата]

Кому: *[Имя руководителя и адрес миссии MOM]*

Дамы и господа,

Мы, нижеподписавшиеся, предлагаем свои услуги по *[вставить название]* в соответствии с Вашим Приглашением к участию в тендере от *[вставить дату]* и нашим Предложением. Настоящим мы представляем наше Предложение, которое включает в себя Техническое предложение и Финансовое предложение в отдельном запечатанном конверте.

Если переговоры по контракту будут проводиться по окончании срока действия Предложения, мы обязуемся вести переговоры на основе предложенного персонала. Наше Предложение носит юридически обязательный характер и может быть изменено в результате переговоров по контракту.

Мы признаем и принимаем право MOM на изучение и проверку всех документов, связанных с нашим Предложением, независимо от того, будет ли в результате рассмотрения данного Предложения подписан договор с MOM.

Мы понимаем, MOM не обязана принимать любое из полученных предложений.

С уважением,

Подпись уполномоченного лица:

Имя и должность:

Название организации:

Адрес:

ТРФ 2: Организация поставщика услуг

Поставщик услуг предоставляет нижеследующие сведения, которые должны отражать соответствие требованиям к компании-участнику, указанным в Разделе IV «Техническое задание»

а) В данном разделе необходимо предоставить краткое описание текущей деятельности компании-Участницы торгов и заполнить информационную форму Претендента:

1	Название юридического лица (Претендента):	
2	Юридический адрес:	
3	Номер телефона:	
4	Электронный адрес:	
5	Факс:	
6	Страна, место регистрации:	
7	Год регистрации:	
8	Наименование организации, выдавшей свидетельство о регистрации (регистрационное удостоверение):	
9	Номер налогоплательщика:	
10	Информация о банке, банковские реквизиты:	
11	ФИО и должность главы компании/ организации:	
12	Контактное лицо по тендерному предложению:	
13	Специализация компании/ организации:	
14	Текущие лицензии (если имеются) и разрешения (с датами, номерами и сроками истечения):	
15	Информация о том, производится ли в отношении Претендента процедура банкротства, находится ли Претендент на стадии ликвидации юридического лица и наложен ли арест на имущество	

Претендента:	
--------------	--

б) Участник торгов должен отразить свой опыт участия в аналогичных проектах. При описании опыта осуществления аналогичных проектов необходимо указать: время и продолжительность осуществления проекта; описание оказанных услуг/разработанного решения, название и контактные данные компании-заказчика (ФИО контактного лица, номер телефон, электронный адрес). МОМ имеет право запросить информацию о качестве предоставленных услуг Участником торгов у иных заказчиков.

Перечень аналогичных работ, выполненных за последние 2 года

Наименование работ	Вид работ	Сроки выполнения работ по контракту (год, месяц)	Стоимость работ	Заказчик (наименование, Ф.И.О. контактного лица, телефон)

Приложите:

- копию свидетельства о регистрации компании;
- справку из банка об отсутствии задолженности (будет запрошена у победителя тендера);
- портфолио из не менее двух лучших реализованных подобных проектов (предпочтительно на социальную тему);
- положительные отзывы от предприятий и организаций Республики Беларусь и/или зарубежных / международных организаций / клиентов, которым за последние 2 года были оказаны услуги по производству некоммерческих видеороликов.

ТРФ 3: Предложение по реализации услуги

*[Предложите идею и два варианта сценария социальных видеороликов на тему предотвращения сексуального насилия в отношении детей согласно ТЗ, а также укажите тип роликов (анимационный или постановочный).
подход.*

Включите, если необходимо, Ваши любые предложения или комментарии относительно данных, указанных в ТЗ, а также подробное описание того, как ваша компания/агентство может обеспечить выполнение ТЗ.]

TRF 4: Состав команды и распределение задач

1. Технические эксперты/Руководящий персонал			
Ф.И.О.	Должность	Роль/задача	Стаж работы по специализации

2. Вспомогательный /административно-технический персонал			
Ф.И.О.	Должность	Роль/задача	Стаж работы по специализации

В данном разделе необходимо также предоставить планируемые виды работ и предварительный календарный план выполнения работ

ТРФ 5: График работы профессиональных специалистов

Ф.И.О.	Должность	Требуемые отчеты/Задачи	Месяц												Количество месяцев		
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12			
																	Итого (1)
																	Итого (2)
																	Итого (3)
																	Итого (4)

Полная занятость: _____
 Отчеты: _____
 Продолжительность задач: _____
 Местонахождение: _____

Частичная занятость: _____

Подпись уполномоченного представителя: _____
 Ф.И.О.: _____
 Должность: _____

Раздел III. – Финансовое предложение – стандартные формы

FPF 1: Форма подачи финансового предложения

[Местонахождение, дата]

Кому: *[Имя руководителя и адрес миссии MOM]*

Дамы/господа,

Мы, нижеподписавшиеся, предлагаем свои услуги по *[вставить название]* в соответствии с Вашим Запросом предложений от *[вставить дату]* и нашим Предложением (Техническим и Финансовым). Мы представляем Вам наше Финансовое предложение на сумму *[сумма прописью и цифрами]*. Данная сумма не включает НДС, который оценен нами в размере *[сумма(ы) прописью и цифрами]*.

Наше Финансовое предложение носит юридически обязательный характер, с учетом изменений, внесенных в результате переговоров по контракту, вплоть до истечения срока действия Предложения *[вставьте срок действия]*.

Мы признаем и принимаем право MOM на изучение и проверку всех документов, связанных с нашим Предложением, независимо от того, будет ли в результате рассмотрения данного Предложения подписан договор с MOM.

Мы подтверждаем, что мы ознакомились, поняли и принимаем Инструкцию для поставщиков услуг, Техническое задание (ТЗ), проект Контракта, положения, касающиеся квалификации поставщиков услуг, все изданные информационные бюллетени и другие приложения и дополнения, направленные нам вместе с Запросом предложений.

Мы понимаем, MOM не обязана принимать любое из полученных предложений.

С уважением,

Подпись уполномоченного лица:

Имя и должность:

Название организации:

Адрес:

FPF 2: Примерная форма прейскуранта

на оказание услуг по производству социального видеоролика в рамках информационной кампании «Предотвращение сексуального насилия и эксплуатации в отношении детей»

Заключение договора и оплата будет производиться исключительно в валюте, указанной в предложении.

Цена, предложенная MOM, должна быть общей фиксированной ценой, отражающей общую стоимость в долларах США или белорусских рублях. Общая стоимость должна быть фиксированной и не подлежащей изменениям.

Ценовые предложения претендентов-нерезидентов Республики Беларусь, не должны содержать НДС. В случае ценовых предложений от резидентов Республики Беларусь, НДС, если включен, должен быть указан в ценовом предложении. В таком случае, НДС, если имеется, будет выплачен подрядчику и компенсирован MOM Министерством Финансов Республики Беларусь.

Сравнение ценовых предложений будет производиться без НДС.

Калькуляция ценового предложения должна включать в себя все затраты на выполнение работ.

Любые командировочные расходы, связанные с выполнением работ, такие как стоимость проезда и проживания, а также все прочие накладные расходы должны быть включены в общую стоимость предложения.

Процедура закупок товаров/работ/услуг MOM запрещает предоставление авансовых платежей. В исключительных случаях MOM может рассмотреть авансовый платеж в размере максимум 15 % от суммы Контракта по предоставлению обоснованного заявления от Поставщика. MOM может рассмотреть поэтапную оплату выполненных услуг.

Валюта предложения:

Описание услуги	Кол-во и описание персонала по специализации	Выделенное количество часов работы	Стоимость	Сроки
1. Разработка сценария роликов социальной рекламы длительностью 30 сек				
2. Раскадровка видеоролика после утверждения				

финальной версии выбранного сценария.				
3. Производство видеоролика.				
4. Адаптация ролика для продвижения в социальных сетях				
5. Предполагаемые накладные расходы по пунктам 1-5				
ОБЩАЯ СУММА ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ НАКЛАДНЫХ РАСХОДОВ				
ВСЕГО профессиональные гонорары + накладные расходы без НДС				
ВСЕГО профессиональные гонорары + накладные расходы с НДС				

Подпись претендента _____ ФИО и должность

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ НА РАЗРАБОТКУ ДЕТАЛЬНОЙ КОНЦЕПЦИИ И ПРОИЗВОДСТВО СОЦИАЛЬНОГО РОЛИКА ИНФОРМАЦИОННОЙ КАМПАНИИ «ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ СЕКСУАЛЬНОГО НАСИЛИЯ И ЭКСПЛУАТАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ДЕТЕЙ»

в рамках проекта международной технической помощи «Укрепление в Республике Беларусь национального механизма перенаправления пострадавших от торговли людьми»

<p>ОПИСАНИЕ</p>	<p>Преступления в киберпространстве - вовлечение несовершеннолетних в порноиндустрию, в частности в изготовление порнографии, и сексуальное насилие над детьми являются новыми угрозами в области торговли людьми. Эти преступления напрямую связаны с проблемой торговли людьми, являются ее коренными причинами и могут выступать предпосылками для дальнейшей эксплуатации и торговли людьми.</p> <p>По статистике 2018 года 15% пострадавших от торговли людьми, зарегистрированных в Представительством Международной организации по миграции (МОМ) в Республике Беларусь, являются детьми.</p> <p>Распространение детской порнографии является комплексной проблемой международного уровня. По данным правоохранительных органов до 85 % из числа лиц, коллекционирующих детскую порнографию в сети, совершили насильственные действия сексуального характера в отношении несовершеннолетних. В Республике Беларусь в 2009 и 2010 году зарегистрировано 41 преступление, связанное с детской порнографией и педофилией, в 2011 и 2012 году – 51, в 2013 году – 137, в 2014 – 163, в 2015 – 251, в 2016 – 445, в 2017 – 674.</p> <p>Поэтому необходимо постоянно совершенствовать формы и методы борьбы с педофилией, распространением детской порнографии в интернете и противодействовать насилию над детьми. Профилактические/превентивные кампании становятся все более необходимой и весомой частью решения данной проблемы в части предотвращения данного вида преступлений, информирования общественности и предоставления возможности обратной связи для пострадавших для своевременного оказания им помощи.</p>
<p>ОПИСАНИЕ УСЛУГИ</p>	<p>Создание детальной концепции и производство социального ролика информационной кампании «Предотвращения сексуального насилия и эксплуатации в отношении детей» в рамках проекта международной технической помощи «Укрепление в Республике Беларусь национального механизма перенаправления пострадавших от торговли людьми» *. Роллик планируется демонстрировать на национальном телевидении и в ходе превентивных мероприятий по всей республике, а также</p>

	<p>распространять в социальных сетях.</p> <p><i>*Проект реализуется Представительством МОМ в Республике Беларусь совместно с Министерством внутренних дел Республики Беларусь при поддержке международных доноров (МИД Королевства Норвегии, USAID)</i></p>
ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ	<p><u>Первичная целевая аудитория:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • родители (мужчины и женщины 25-55 лет), имеющие детей от 5 до 18 лет; <p><u>Вторичная целевая аудитория:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • педагоги-психологи и социальные работники, работающие в дошкольных и школьных учебных заведениях и ССУЗах; родственники, знакомые лиц, относящиеся к основной ЦА; родственники и знакомые, относящиеся к группе риска, детские врачи, другие медработники.
ЗАДАЧИ	<ul style="list-style-type: none"> • Обратить внимание ЦА на существующую проблему сексуального насилия и эксплуатации детей, в том числе вовлечения детей в изготовление порнографии; • проинформировать о телефоне горячей линии 8-801-201-5555; • Побудить ЦА обращаться на горячую линию за консультацией и помощью в случае обнаружения факта/подозрения на вовлечения несовершеннолетних в порноиндустрию, сексуальные домогательства в жизни и интернете.
КЛЮЧЕВОЕ СООБЩЕНИЕ	<p>Звоните на горячую линию для получения информации и консультаций, если у вас есть подозрения, что ваш ребенок может подвергаться сексуальному насилию</p>
ОБЪЕМ РАБОТ	<p>Оказание услуг по созданию тематического социального ролика предполагает следующий объем работ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предложить идею и сценарий ролика социальной рекламы длительностью 30 сек ротации на TV. - адаптировать ролик для продвижения в социальных сетях. <p><i>*Необходимо предложить не менее 2-х концепций ролика социальной рекламы.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - раскадровка видеоролика после утверждения финальной версии выбранного сценария. <p><i>*Раскадровка и утвержденный сценарий видеоролика будет направлен в МАРТ для получения статуса социальной рекламы.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - произвести видеоролики длительностью 30 сек для ротации на TV и в социальных сетях, предварительно согласовав с заказчиком. - передать готовый видеоролик в формате и на носителе, согласованным с заказчиком. <p>Сценарий социальной рекламы должны быть разработаны на</p>

	<p>русском языке. Все этапы производства видеоролика должны согласовываться с Представительством МОМ в Республике Беларусь и национальным координирующим органом в лице Министерства внутренних дел Республики Беларусь.</p>
<p>СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ</p>	<p>с 1 марта по 31 мая 2019 года</p>
<p>Требования к Подрядчику и его персоналу</p>	<p>К участию в тендере приглашаются организации (юридические лица), работающие в сфере коммуникации и медиа-продакшн. Компания-претендент должна соответствовать следующим минимальным требованиям:</p> <ul style="list-style-type: none"> – государственная регистрация в качестве юридического лица в стране постоянного местонахождения компании (предоставление копии свидетельства); – опыт работы в сфере видеопроизводства не менее 2 лет; – предлагаемые главные специалисты должны иметь, как минимум, 3-летний опыт выполнения аналогичных заданий; – не менее 3 проектов, реализованных в области производства некоммерческих/социальных роликов; – наличие портфолио работ (предоставляется по электронной ссылке для просмотра с общим хронометражем предоставляемого по ссылке видеоматериала не более 15 мин.); – наличие положительных отзывов от клиентов, которым за последние 2 года оказывались услуги по производству некоммерческих/социальных роликов.

Иная информация

Претендентам рекомендуется принять участие в предтендерной конференции с участием представителей МВД для сбора информации, которая может быть необходима для подготовки предложения, включая информацию по теме информационной кампании

К участию приглашаются уполномоченные представители предполагаемых Претендентов. Представителям заинтересованных в участии в тендерных торгах Претендентов необходимо сообщить о намерении участия в вышеуказанных мероприятиях до 12:00 30 января 2019 г. по указанному в ЗПП факсу и/или электронной почте с указанием контактных данных делегируемых представителей. **Дата и время предтендерной конференции будет сообщена дополнительно заинтересованным компаниям.**

Адрес: Представительство МОМ в Республике Беларусь, г. Минск, пер. Горный 3.

Раздел V. – Типовой договор

FPU.SF.19.20

<p>LEG Approval code:</p> <p>Service Agreement _____ Between The International Organization for Migration and _____</p>	<p>Договор на оказание услуг _____ между Международной организацией по миграции и _____</p>
<p>The Service Agreement is entered into by the International Organization for Migration, Mission in Belarus, 220005, Minsk, 3 Gorny pereulok, represented by Mr. Zeynal Hajiyev, Chief of Mission, acting under the accreditation card #296 dt. 04.08.2017, hereinafter referred to as “IOM”, and _____, Belarus, _____, represented by _____, acting under the Charter, hereinafter referred to as the “Service Provider”. IOM and the Service Provider are also referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties.”</p>	<p>Настоящий Договор на оказание услуг заключается между Международной организацией по миграции, Представительством в Республике Беларусь, 220005, г. Минск, пер. Горный, 3, в лице Главы Представительства Зейнала Гаджиева, действующего на основании аккредитационной карты №296 от 04.08.2017 г., в дальнейшем именуемая «МОМ», и _____, Республика Беларусь, _____ в лице директора _____, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемый «Исполнитель», в дальнейшем по отдельности именуемые «Сторона», а вместе «Стороны».</p>
<p>1. Introduction and Integral Documents</p>	<p>1. Введение и Приложения</p>
<p>The Service Provider agrees to _____ in accordance with the terms and conditions of this Agreement and its Annexes, if any.</p> <p>The following documents form an integral part of this Agreement:</p> <p>1.2.1. 1.2.2. 1.2.3.</p>	<p>1.1 Исполнитель обязуется _____ в соответствии со сроками и условиями настоящего Договора и Приложениями к нему, если таковые имеются.</p> <p>1.2 Следующие документы являются неотъемлемой частью настоящего Договора:</p> <p>1.2.1. 1.2.2. 1.2.3.</p>
<p>2. Services Supplied</p>	<p>2. Оказываемые услуги</p>
<p>2.1 The Service Provider agrees to provide to the IOM the following services (the “Services”):</p>	<p>2.1 Исполнитель обязуется выполнить для МОМ следующие виды работ («Работы»):</p>

<p>Service Provider shall use the initial script provided by IOM. Service provider will provide feedback and IOM will approve final script.</p> <p>The final audio-visual products shall be delivered in the following formats:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The final video product in HD resolution (1920x1080) - Additional copy of the final video in HD resolution (1920x1080), excluding any titles, music or voice-overs. - Copy of official IOM Audio-visual Consent Forms for all subjects featured in the production. <p>2.2 The Service Provider shall commence the provision of Works on _____ and fully and satisfactorily complete them on _____.</p> <p>2.3 The Service Provider agrees to provide the Services required under this Agreement in strict accordance with the specifications of this Article and any attached Annexes.</p>	<p>2.1 Исполнитель соглашается выполнить следующие услуги (далее – Услуги) для MOM: Исполнитель должен использовать первоначальный сценарий, предоставленный MOM. Исполнитель предоставляет свой комментарий/отзыв, после чего MOM утверждает окончательный сценарий. Окончательная аудио-визуальная продукция должна быть доставлена в следующих форматах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Финальная версия видео в разрешении HD (1920x1080) - Дополнительная копия окончательного видео в разрешении HD (1920x1080), исключая любые субтитры, музыку или голос за кадром. - Копия официальных форм согласия на фото/видео съемку MOM от всех лиц, задействованных в видео. <p>2.2 Исполнитель начинает оказание услуг _____ и выполняет их в полном объеме и надлежащем качестве к _____.</p> <p>2.3 Исполнитель предоставляет услуги в рамках настоящего Договора в строгом соответствии со спецификациями, изложенными в данном пункте и Приложениях к нему.</p>
<p>3. Charges and Payments</p> <p>3.1 The all-inclusive Service fee for the Services under this Agreement shall be maximum BYN _____ (_____), including VAT.</p> <p>3.2 IOM will pay to the Service Provider 100% of the total amount of the Agreement within 7 (seven) banking days via bank after the satisfactorily completion of services under present Agreement and after receipt and approval of the invoice and act of acceptance.</p> <p>3.3. Upon satisfactorily completion of works the Service Provider shall submit to IOM for approval acceptance certificate.</p> <p>3.4. Payment shall be made in Belarusian roubles (BYN) by bank transfer to the following Service Provider’s bank account:</p> <p><i>Name of bank:</i> <i>Account holder:</i> <i>Account number:</i> <i>Bank address:</i> <i>BIK:</i> <i>UNP:</i></p>	<p>3. Сумма Договора и порядок расчетов</p> <p>3.1 Максимальная сумма за услуги, оказанные по настоящему Договору, составляет _____ (_____), включая НДС.</p> <p>3.2 MOM оплачивает Исполнителю 100% суммы Договора банковским переводом в течение 7 (семи) банковских дней после успешного оказания услуг по настоящему Договору и получения и одобрения счет-фактуры и акта выполненных работ.</p> <p>3.3. После успешного оказания услуг по настоящему Договору Исполнитель обязуется предоставить MOM акт выполненных работ.</p> <p>3.4. Оплата по настоящему Договору осуществляется в белорусских рублях посредством банковского перевода на следующий расчетный счет Исполнителя:</p> <p><i>Название банка:</i> <i>Владелец счета:</i> <i>Расчетный счет:</i> <i>Адрес банка:</i> <i>SWIFT:</i></p>

<p>ОКПО:</p> <p>Bank information of the International Organization for Migration (IOM), Mission in the Republic of Belarus</p> <p><i>Name of bank:</i> OJSC “Priorbank”, BSC #111 <i>Account holder:</i> International Organization for Migration (IOM), Mission in the Republic of Belarus <i>Account number:</i> BY68PJCБ30210013191000000933 <i>BIK:</i> PJCBBY2X <i>TIN:</i> 101596708</p> <p>3.5 The Service Provider shall be responsible for the payment of all taxes, duties, levies and charges assessed on the Service Provider in connection with this Agreement.</p> <p>3.6 IOM shall be entitled, without derogating from any other right it may have, to defer payment of part or all of the Service fee until the Service Provider has completed to the satisfaction of IOM the services to which those payments relate.</p>	<p>УНП: ОКПО:</p> <p>Банковские реквизиты Представительства MOM в Республике Беларусь:</p> <p><i>Название банка:</i> ОАО «Приорбанк», ЦБУ №111 <i>Владелец счета:</i> Представительство MOM в Республике Беларусь <i>Расчетный счет:</i> BY68PJCБ30210013191000000933 <i>БИК:</i> PJCBBY2X <i>УНН:</i> 101596708</p> <p>3.5 Исполнитель берет на себя оплату всех налогов, пошлин и других выплат, которые необходимо произвести в отношении настоящего Договора.</p> <p>3.6 MOM предоставляется право, без ущемления в других правах, задержать выплату части или всего вознаграждения за услуги до их выполнения Исполнителем в полном объеме и качестве, полностью удовлетворяющим требованиям MOM.</p>
<p>4. Warranties</p>	<p>4. Гарантии</p>
<p>4.1 The Service Provider warrants that:</p> <p>(a) It is a company financially sound and duly licensed, with adequate human resources, equipment, competence, expertise and skills necessary to provide fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, all the Services in accordance with this Agreement;</p> <p>(b) It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Agreement;</p> <p>(c) In all circumstances it shall act in the best interests of IOM;</p> <p>(d) No official of IOM or any third party has received from, will be offered by, or will receive from the Service Provider any direct or indirect benefit arising from the Agreement or award thereof;</p> <p>(e) It has not misrepresented or concealed any</p>	<p>4.1 Исполнитель гарантирует, что:</p> <p>(а) Предприятие является платежеспособным и лицензированным, обладает надлежащими кадровыми ресурсами, оборудованием, компетенцией, профессионализмом и знаниями, необходимыми для полного и удовлетворительного оказания Услуг, в течение установленного срока, согласно настоящему Договору;</p> <p>(б) Он соблюдает все применяемые правовые нормы, распоряжения, правила и инструкции во время выполнения обязательств согласно настоящему Договору;</p> <p>(в) Он будет действовать с максимальным учетом интересов MOM при любых обстоятельствах;</p> <p>(г) Никакой сотрудник MOM или третьей стороны не приобретал, и не будет получать от Исполнителя предложения о приобретении какой-либо прямой или косвенной выгоды или вознаграждения в связи с настоящим Договором,</p>

<p>material facts in the procurement of this Agreement;</p> <p>(f) The Service Provider, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM;</p> <p>(g) It shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Agreement, which includes not engaging in any discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child;</p> <p>(h) The Price specified in Article 3.1 of this Agreement shall constitute the sole remuneration in connection with this Agreement. The Service Provider shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Agreement or the discharge of its obligations thereunder. The Service Provider shall ensure that any subcontractors, as well as the personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any such additional remuneration.</p>	<p>равно как и после его выполнения;</p> <p>(д) Он не искажал и не скрывал какие-либо существенные факты при подготовке настоящего Договора;</p> <p>(е) Исполнитель, его сотрудники и акционеры/учредители/участники, которые ранее не были признаны МОМ, не имеют право заключать контракты;</p> <p>(ё) Исполнитель должен соблюдать этические нормы поведения при выполнении условий настоящего Договора, которые включают в себя недопущение дискриминации и эксплуатации, а также деятельности, несовместимой с правами, закрепленными в Конвенции о правах ребенка;</p> <p>(ж) Стоимость, указанная в пункте 3.1. данного Договора представляет собой единственный способ вознаграждения по настоящему Договору. Исполнитель не должен принимать ради своей личной выгоды вознаграждения, скидки и подобные платежи в связи с деятельностью в рамках настоящего Договора или выполнения обязательств в соответствии с ним. Исполнитель гарантирует, что любые субподрядчики, их сотрудники или агенты также не должны принимать дополнительные вознаграждения.</p>
<p>4.2. The Service Provider further warrants that it shall:</p> <p>(a) Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse (SEA) by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement ("other personnel"). For the purpose of this Agreement, SEA shall include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Exchanging any money, goods, services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual favours or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions. 2. Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 ("child"), except if the child is legally 	<p>4.2. Исполнитель также гарантирует, что:</p> <p>(а) он будет предпринимать все соответствующие меры для предотвращения сексуальной эксплуатации и насилия (СЭН), а также попыток или угроз их совершения со стороны его сотрудников и любых других лиц, привлеченных Исполнителем для выполнения любой деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящихся под руководством Исполнителя («персонал»). Для достижения целей настоящего Договора, меры по предотвращению сексуальной эксплуатации и насилия (СЭН) включают в себя:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обмен деньгами, товарами, услугами, льготами, возможность получения продвижения по службе или другие преимущества для оказания услуг сексуального характера или деятельность, включая унижающее достоинство обращение сексуального характера, злоупотребление уязвимостью положения, властью или доверием в сексуальных целях,

<p>married to the concerned employee or other personnel and is over the age of majority or consent both in the child's country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel.</p> <p>(b) Strongly discourage its employees or other personnel having sexual relationships with IOM beneficiaries.</p> <p>(c) Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA.</p> <p>(d) Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts.</p> <p>(e) Adhere to above commitments at all times. Failure to comply with (a)-(d) shall constitute grounds for immediate termination of this Agreement.</p> <p>4.3 The above warranties shall survive the expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>физическое вторжение сексуального характера либо с применением силы, либо в неравных условиях, либо с принуждением.</p> <p>2. Вступление в сексуальные связи с лицом не достигшим 18 лет («ребенок»), за исключением случая, когда ребенок может вступать в брак с сотрудниками и другими лицами, не достигнув совершеннолетия в стране их гражданства.</p> <p>(б) Он будет всеми силами препятствовать сексуальным отношениям между своими сотрудниками и бенефициарами МОМ.</p> <p>(в) Своевременно информировать МОМ о любых жалобах и подозрениях в СЭН, и расследовать и принимать надлежащие меры по исправлению положения, в том числе наложение дисциплинарных мер к лицу, совершившему СЭН.</p> <p>(г) При заключении договоров субподряда будет информировать о мерах по предотвращению сексуальной эксплуатации и насилия СЭН.</p> <p>(д) Он будет всегда соблюдать вышеуказанные меры по предотвращению сексуальной эксплуатации и насилия (СЭН). Несоблюдение пунктов а-г служит основанием для прекращения действия настоящего Договора.</p> <p>4.3 Указанные выше гарантии остаются в силе после прекращения действия настоящего Договора.</p>
<p>5. Assignment and Subcontracting</p>	<p>5. Передача прав и субподряд</p>
<p>5.1 The Service Provider shall not assign or subcontract the activities under this Agreement in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Service Provider without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Agreement.</p> <p>5.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of IOM, specific jobs and portions of the Services may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Service Provider shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and IOM. The Service Provider</p>	<p>5.1 Исполнитель обязуется не передоверять деятельность, предусмотренную данным Договором, частично или полностью, без предварительного письменного согласия МОМ. Любой Договор, заключенный Исполнителем с третьими лицами без письменного согласия МОМ, может служить основанием для расторжения настоящего Договора.</p> <p>5.2 В некоторых исключительных обстоятельствах, с предварительного письменного согласия МОМ, выполнение специфических заданий и сегментов услуг в рамках Договора может быть передано субподрядчику. Упомянутое письменное согласие не освобождает Исполнителя от обязательств, предусмотренных настоящим</p>

<p>remains bound and liable thereunder and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under the subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the subcontract.</p>	<p>Договором, и не является основанием для создания любых договорных отношений между субподрядчиком и МОМ. Исполнитель остается связанным обязательствами данного Договора и непосредственно несет ответственность перед МОМ за любые недостатки при выполнении субподряда. Любое нарушение договора субподряда не является основанием для предъявления иска МОМ.</p>
<p>6. Delays/Non-Performance</p>	<p>6. Просрочки/Неисполнение</p>
<p>6.1 If, for any reason, the Service Provider does not carry out or is not able to carry out its obligations under this Agreement and/or according to the project document, it must give notice and full particulars in writing to IOM as soon as possible. In the case of delay or non-performance, IOM reserves the right to take such action as in its sole discretion is considered to be appropriate or necessary in the circumstances, including imposing penalties for delay or terminating this Agreement.</p> <p>6.2 Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Agreement if such delay or failure is caused by force majeure, such as civil disorder, military action, natural disaster and other circumstances which are beyond the control of the party in question. In such event, the Party will give immediate notice in writing to the other Party of the existence of such cause or event and of the likelihood of delay.</p>	<p>6.1 Если, по каким-либо причинам, Исполнитель не выполняет или оказывается неспособным выполнить свои обязательства по настоящему Договору и/или в соответствии с проектной документацией, он должен как можно скорее направить МОМ письменное уведомление, содержащее исчерпывающие подробности. В случае просрочки или неисполнения, МОМ вправе на свое собственное усмотрение предпринять действия, которые сочтет уместными или необходимыми в данных обстоятельствах, включая наложение штрафных санкций за просрочки или расторжение настоящего Договора.</p> <p>6.2 Ни одна из сторон не будет нести ответственность за задержку при выполнении или неспособность выполнить любое из обязательств согласно данному Договору, если таковые обусловлены обстоятельствами непреодолимой силы, такими как гражданские беспорядки, военные действия, стихийные бедствия или другими обстоятельствами, не зависящими от Сторон, заключивших настоящий Договор. В таком случае Сторона должна незамедлительно письменно уведомить другую Сторону о наличии таких обстоятельств или о возможности задержки исполнения.</p>
<p>7. Independent Contractor</p>	<p>7. Подряд</p>
<p>The Service Provider shall perform all Services under this Agreement as an independent contractor and not as an employee, partner, or agent of IOM.</p>	<p>Согласно данному Договору, Исполнитель оказывает Услуги в качестве независимого подрядчика, а не в качестве сотрудника, партнера или агента МОМ.</p>
<p>8. Audit</p>	<p>8. Аудит</p>
<p>The Service Provider agrees to maintain financial</p>	<p>Исполнитель обязуется вести финансовую</p>

<p>records, supporting documents, statistical records and all other records relevant to the Services in accordance with generally accepted accounting principles to sufficiently substantiate all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the provision of Services under this Agreement. The Service Provider shall make all such records available to IOM or IOM's designated representative at all reasonable times until the expiration of seven years from the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Service Provider shall be available for interview.</p>	<p>документацию, подтверждающие документы, статистические и всевозможные другие отчетные материалы в соответствии с общепринятыми принципами финансовой отчетности, чтобы в полной мере подтвердить все прямые и косвенные платежи и любые транзакции, осуществленные в связи с предоставлением Услуг согласно данному Договору. Исполнитель обязуется хранить вышеупомянутую документацию в течение семи (7) лет со дня последнего платежа, чтобы, в любое разумное время, предоставить ее сотруднику или представителю МОМ для проверки, аудита или копирования. По требованию должна предоставляться возможность провести опрос сотрудников Исполнителя.</p>
<p>9. Confidentiality</p>	<p>9. Конфиденциальность</p>
<p>All information which comes into the Service Provider's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Service Provider shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Service Provider shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. These obligations shall survive the expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>Любая информация или сведения, касающиеся данного Договора и поступившие в распоряжение Исполнителя, являются строго конфиденциальными. Исполнитель не должен предоставлять подобную информацию третьим лицам без предварительного письменного разрешения МОМ. Исполнитель должен соблюдать Принципы МОМ по защите информации в случае, если при исполнении настоящего Договора он собирает, получает, использует, передает или хранит любые персональные данные. Данные обязательства также должны соблюдаться после истечения срока действия Договора или после его расторжения.</p>
<p>10. Intellectual Property</p>	<p>10. Интеллектуальная собственность</p>
<p>All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the Services shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof.</p>	<p>Вся интеллектуальная собственность и другие права собственности, включающие, но не ограниченные этим, патенты, авторские права, фирменные знаки и право собственности на данные, явившиеся результатом оказания Услуг, должны быть закреплены за МОМ, включая, без ограничений, права на использование, воспроизведение, изменение, публикацию и распространение любого документа или его части.</p>
<p>11. Notices</p>	<p>11. Уведомления</p>
<p>Any notice given pursuant to this Agreement will be sufficiently given if it is in writing and delivered, or sent by prepaid post or facsimile to the other</p>	<p>Любые уведомления, касающиеся исполнения настоящего Договора, будут приняты к рассмотрению, если оформлены письменно и доставлены, или отосланы почтой за счет</p>

<p>Party at the following address:</p> <p><i>International Organization for Migration</i> Mission in the Republic of Belarus 220005, Minsk, 3 Gorny pereulok Tel./ Fax +375 17 288 27 43/44 e-mail: iomminsk@iom.int</p> <hr/>	<p>отправителя или по факсу, другой Стороне по адресу:</p> <p><i>Международная организация по миграции</i> Представительство в Республике Беларусь 220005, г. Минск, пер. Горный, 3 Тел./ факс +375 17 288 27 43/44 e-mail: iomminsk@iom.int</p> <hr/>
<p>12. Dispute resolution</p>	<p>12. Разрешение споров</p>
<p>12.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.</p> <p>12.2. In the event that the dispute, controversy or claim has not been resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply.</p> <p>12.3. In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding.</p>	<p>12.1. Любой спор, разногласие или требование, возникающие или касающиеся настоящего договора либо его нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению путем переговоров между Сторонами.</p> <p>12.2. В случае если спор, разногласие или претензия не была решена путем переговоров в течение 3 (трех) месяцев с момента получения уведомления от одной из сторон о существовании такого спора, разногласия или претензии, любая Сторона может запросить, чтобы спор, разногласие или претензии решался путем примирения через посредника в соответствии с Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ 1980 года. Статья 16 Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ не применяется.</p> <p>12.3. В случае если такое примирение не удалось, либо Сторона не может представить спор, разногласие или иск в арбитраж, не позднее, чем за 3 (три) месяца, следующего за датой прекращения согласительной процедуры в соответствии со статьей 15 Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ. Арбитражное разбирательство будет проводиться в соответствии с арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ 2010, принятыми в 2013 году. Количество арбитров – один, язык арбитражного разбирательства является английский, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме. Арбитражный суд не имеет права присуждать штрафные убытки. Арбитражное решение будет окончательным и обязательным к исполнению обеими сторонами.</p> <p>12.4. Настоящий Договор, а также принятое</p>

<p>12.4. The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by internationally accepted general principles of law and by the terms of the present Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.</p>	<p>арбитражное соглашение регулируются общими международными принципами права и условиями настоящего Договора, за исключением какой-либо национальной системы права, которая бы отсылала данный договор или соглашение к законам любой из юрисдикций. Принятые на международном уровне общие принципы права, включают Принципы международных коммерческих договоров УНИДРУА. Разрешение споров должно осуществляться конфиденциально обеими Сторонами. Эта статья остается в силе после прекращения действия настоящего Договора.</p>
<p>13. Use of IOM Name</p>	<p>13. Использование названия MOM</p>
<p>The official logo and name of IOM may only be used by the Service Provider in connection with the Services and with the prior written approval of IOM.</p>	<p>Исполнитель может использовать официальный логотип и название MOM только в связи с Услугами, оказываемыми в рамках данного Договора и с предварительного письменного согласия MOM.</p>
<p>14. Status of IOM</p>	<p>14. Статус MOM</p>
<p>Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.</p>	<p>Никакое положение настоящего Договора не следует рассматривать в качестве ясного или подразумеваемого отказа от любых привилегий и иммунитетов Международной организации по миграции как межправительственной организации.</p>
<p>15. Guarantee and Indemnities</p>	<p>15. Предоставление страховых гарантий</p>
<p>15.1 The Service Provider shall guarantee any work performed under this Agreement for a period of 12 months after final payment by IOM under this Agreement.</p> <p>15.2 The Service Provider shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Service Provider or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Agreement. IOM shall promptly notify the Service Provider of any written claim, loss, or demand for which the Service Provider is responsible under this clause. This indemnity shall survive the expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>15.1 Исполнитель предоставляет гарантию на все работы, выполненные по данному Договору, на период 12 месяцев с момента осуществления последнего платежа по настоящему Договору.</p> <p>15.2 Исполнитель обязуется при любых условиях защищать, гарантировать возмещение вреда и обезопасить от возможных претензий MOM, его руководство, сотрудников и представителей при потерях, затратах, неустойках и издержках (включая судебные издержки), исках, судебных тяжбах, процессах, требованиях и обязательствах любого рода, если они являются результатом действия или бездействия Исполнителя или его сотрудников, руководства, представителей или подрядчиков при исполнении настоящего Договора. MOM должна немедленно уведомить Исполнителя о любой письменной претензии, ущербе или требовании, за которые Исполнитель несет</p>

	ответственность согласно данному пункту. Данная гарантия возмещения затрат должна соблюдаться после истечения срока действия Договора или после его расторжения.
16. Waiver	16. Невыполнение обязательств
Failure by either Party to insist in any one or more instances on a strict performance of any of the provisions of this Agreement shall not constitute a waiver or relinquishment of the right to enforce the provisions of this Agreement in future instances, but this right shall continue and remain in full force and effect.	Если любая из Сторон не может полностью выполнить какие-либо пункты данного Договора в одном и более случаях, то этот факт не является отменой действия данного пункта в будущем, данный пункт остается действующим в полной мере.
17. Termination	17. Расторжение
17.1 IOM may terminate this Agreement at any time, in whole or in part. 17.2 In the event of termination of this Agreement, IOM will only pay for the Services completed in accordance with this Agreement unless otherwise agreed. Other amounts paid in advance will be returned to IOM within 7 days from the date of termination. 17.3 Upon any such termination, the Service Provider shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.	17.1 В любое время МОМ может расторгнуть настоящий Договор полностью или частично. 17.2 В случае расторжения данного Договора, МОМ оплачивает только Услуги, оказанные по данному Договору, если нет других договоренностей. Другие суммы, выплаченные авансом, должны быть возвращены МОМ в течение 7 дней с даты расторжения Договора. 17.3 После подобного расторжения Исполнитель должен отказаться от требований о возмещении убытков, включая потерю ожидаемой прибыли.
18. Severability	18. Делимость Договора
If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force.	Если какая-либо часть данного Договора признается недействительной или невыполнимой, она изымается из Договора, остальная часть настоящего Договора сохраняет свою полную силу.
19. Entirety	19. Целостность
This Agreement embodies the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Agreement.	Данный Договор представляет собой полное соглашение между Сторонами и аннулирует все предварительные соглашения и договоренности, если таковые имеются, в отношении предмета данного Договора.
20. Final clauses	20. Заключительные положения
20.1 This Agreement will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with clause 18. 20.2 Amendments may be made by mutual agreement in writing between the Parties.	20.1 Данный Договор вступает в силу после его подписания обеими Сторонами. Он остается в силе до выполнения всех обязательств обеих Сторон согласно данному Договору, если не расторгнут ранее в соответствии с пунктом 18. 20.2 Поправки могут быть внесены по обоюдному письменному согласию Сторон.

Signed in two copies in English and Russian on __
May 2018.

For: The International Organization for Migration

Zeynal Hajiyev

Chief of Mission

For:

Подписано в двух экземплярах на английском и
русском языках __ мая 2018 года.

От: Международной организации по миграции
(МОМ)

Зейнал Гаджиев

Глава Представительства

От: